

1 - Fortune Is Unpredictable and Mutable

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN One Bowl of Tea on Rice

[00:08] Naka

One bowl of tea on rice...

[00:15] Naka

Pickled plums, slivered nori,

[00:17] Naka

and leftover chicken from dinner...

[00:20] Naka

All doused in piping-hot water,

[00:23] Naka

then shoveled in with salted kelp...

[00:28] Naka

That was so good...

[00:30] Naka

*All those bowls of tea on rice I'd sneak
into the kitchen to make at the orphanage...*

[00:40] Naka

Ow!

[00:42] Naka

Damn it...

[00:43] Naka

I'm gonna die of hunger.

[00:48] Naka

My name is Atsushi.

SIGN Episode 1:

Fortune Is Unpredictable
and Mutable

[00:50] Naka

*Due to certain circumstances,
I'm about to die from starvation.*

[00:57] Naka

After being driven out of the orphanage,

[00:59] Naka

I had nothing to eat, nowhere to sleep,

[01:01] Naka

*and, as one might expect,
not a cent to my name.*

[01:04] Naka

Yet, I lack the courage to commit theft.

[01:07] Naka

*That is how I've arrived at
my current predicament...*

[01:11] Naka

However...

[01:13] Naka

If I wish to live,

[01:15] Naka

*I have no choice but to
steal and take from others!*

[01:18] (Flashback) Man

Get out, you good-for-nothing!

[01:20] (Flashback) Man

No orphanage would welcome the likes of you!

[01:22] (Flashback) Woman

The world would be a better place

[01:24] (Flashback) Woman

if you'd just die in a ditch somewhere!

[01:26] Naka

Shut up...

[01:28] Naka

Shut up!

[01:29] Naka

Shut up!

[01:31] Naka

Shut up!

[01:35] Naka

Die in a ditch?

[01:37] Naka

I'm not gonna die!

[01:40] Naka

I'm gonna live, no matter what it takes!

[01:42] Naka

Okay...

[01:43] Naka

I'll rush the first person who comes along

[01:45] Naka

and rob them of everything they've got!

[01:52] Naka

Well, that was mission impossible.

[01:54] Naka

I can't catch him on an empty stomach...

[01:56] Naka

Next!

[01:57] Army

One, two, three, four!

[02:00] Army

One, two, three, four!

[02:02] Naka

I... I doubt military police'd be
toting their wallets during training.

[02:06] Naka

But the next person who
comes along... for sure!

[02:11] Naka

I've got this!

[02:15] Naka

Well...

[02:17] Naka

I can't possibly count him.

[02:22] Naka

Y-Yeah, I'll pass, please.

[02:26] Naka

I... I'll pass...

[02:30] Naka

Fine!

SIGN In the end...

SIGN ...I saved a life?

[02:50] Naka

You were floating down the river...

[02:52] Naka

Are you okay?

[02:55] Dazai

I made it.

[02:58] Dazai

Damn.

[02:59] Naka

"Damn"?

[03:01] Naka

Did he just say "damn"?

[03:03] Dazai

Are you the one who
interrupted my submersion?

[03:07] Naka

I was just trying to help.

[03:10] Naka

Huh?

[03:11] Naka

Submersion?

SIGN Submersion...

[03:12] Dazai

You don't know what I mean by that?

[03:14] Dazai

I was trying to commit suicide.

SIGN S-Suicide?!

SIGN ...Suicide?

[03:18] Dazai

That's right.

SIGN I was trying to kill myself.

[03:21] Dazai

But you just had to interfere...

SIGN Why...

SIGN ...am I being lectured?

SIGN Wait, is he scolding me for saving him?

[03:28] Dazai

Still, my priority is to
commit a clean suicide

[03:30] Dazai

without being a burden to anyone.

[03:34] Dazai

Yet I did trouble you,

[03:36] Dazai

so the fault lies with me at this point.

[03:38] Dazai

I should apologize in some way.

SIGN Growl

[03:41] Dazai

Are you hungry, boy?

[03:43] Naka

Well..

[03:45] Naka

I haven't eaten in several days.

SIGN Growl

[03:48] Naka

Ugh...

[03:50] Dazai

How odd.

[03:51] Dazai

I'm also hungry.

[03:53] Naka

Then...

[03:54] Dazai

By the way, the river seems
to have taken my wallet.

[03:58] Naka

You've got to be kidding...

[03:59] Kuni

There you are, blockhead!

[04:03] Dazai

Oh, hey.

[04:05] Dazai

Nice work, Kunikida-kun.

[04:08] Kuni

Nice work?

[04:10] Kuni

And just who caused all this work,

[04:12] Kuni

you suicidal maniac?!

[04:14] Kuni

I've had enough of you disrupting my schedule!

[04:16] Dazai

Oh, right!

[04:17] Dazai

I have a great idea.

[04:19] Dazai

He's a colleague of mine from work.

[04:21] Dazai

Let's have him treat you to a meal.

[04:23] Kuni

Are you even listening to me?!

[04:25] Dazai

What's your name?

[04:28] Naka

Huh?

[04:29] Naka

Nakajima... Atsushi.

[04:31] Dazai

Well, come along, Atsushi-kun!

[04:34] Dazai

What would you like to eat?

[04:37] Naka

Um...

[04:39] Naka

Well, if it's not too much trouble...

[04:40] Dazai

Oh, there's no need to hold back!

[04:43] Naka

I'd like to eat tea on rice...

[04:51] Dazai

So a boy on the brink of starvation
wants to eat tea on rice?

[04:54] Dazai

Very well, let's have Kunikida-kun
treat you to thirty bowls of that!

[04:59] Kuni

Don't get all generous with my money, Dazai!

[05:02] Naka

Dazai?

[05:04] Dazai

Yeah, that's my name.

[05:14] Dazai

I am Dazai.

[05:17] Dazai

Dazai Osamu.

[05:28] Kuni

You're unbelievable.

[05:31] Kuni

Who goes "that's a nice river"

[05:34] Kuni

and jumps into it in the middle of a job?!

[05:36] Kuni

Thanks to you, look!

[05:38] Kuni

Look how off-schedule we are now!

[05:40] Dazai

You sure like your schedules, Kunikida-kun.

SIGN Ideal

[05:45] Kuni

This isn't a schedule!

[05:47] Kuni

This is an ideal!

[05:48] Kuni

My guide in life!

[05:51] Kuni

And nowhere in this book

[05:52] Kuni

is it written that my work partner
is a suicidal maniac!

[05:57] Kuni

Shut up!

[05:59] Kuni

Nowhere on my projected expenses
page will you find written

[06:01] Kuni

that I will buy a million bowls of
tea on rice for a snot-nosed brat!

[06:07] Kuni

Like I said, it's a job!

[06:10] Kuni

Our job today?

[06:12] Kuni

It involves the military.

[06:14] Dazai

How are you two communicating, actually?

[06:19] Naka

I'm so full.

[06:22] Naka

I don't want to see another bowl
of this for at least ten years.

[06:24] Kuni

Why, you...

[06:26] Kuni

How dare you be so shameless
after eating on my dime?

[06:30] Naka

You're a real lifesaver.

[06:33] Naka

After leaving the orphanage
and coming to Yokohama,

[06:36] Naka

I've had nothing to eat and nowhere to sleep.

[06:39] Naka

I thought I'd die of starvation.

[06:40] Dazai

You're from an orphanage?

[06:43] Naka

Putting it one way, yes.

[06:45] Naka

But they kicked me out.

[06:47] Dazai

That's some non-profit there.

[06:50] Kuni

Hey, Dazai!

[06:51] Kuni

We're not some philanthropists going around
helping brats down on their luck, okay?

[06:55] Kuni

Let's get back to the job at hand.

SIGN Ideal

[06:56] Naka

That reminds me, you said earlier that
your current job involves the military.

[07:01] Naka

What is your line of work, exactly?

[07:02] Dazai

Oh, we're just private investigators.

[07:06] Naka

Private investigators...?

[07:07] Kuni

That's not to say we only handle lost pets
and alleged extramarital affairs.

[07:11] Kuni

Perhaps you've heard of the
Armed Detective Agency,

[07:13] Kuni

an organization with individuals
possessing supernatural powers?

[07:16] Naka

What?

[07:19] Naka

*I've heard of this Armed
Detective Agency in rumors...*

[07:25] Naka

*Said to be an agency
specializing in objectives*

[07:27] Naka

*that cannot be entrusted to the
likes of the police or the military...*

[07:30] Naka

*A twilight armed force positioned
between the world of night and day...*

[07:39] Naka

*I'm told many from the Agency
possess supernatural powers...*

[07:45] Naka

but does that also apply to these two?

[07:50] Dazai

Check out that nice beam up there.

[07:54] Kuni

Don't analyze whether you can hang yourself
in a random teahouse we just stumbled into!

[07:57] Dazai

Don't get me wrong.

[07:58] Dazai

We're talking the hanging health method.

[08:00] Kuni

What's that about?

[08:02] Dazai

What, you don't know?!

[08:04] Dazai

It's so good for shoulder cramps!

[08:06] Kuni

What?!

[08:06] Kuni

Such a thing exists?!

[08:08] Dazai

Hey, write this all down!

[08:11] Kuni

Hanging... health... method...

[08:15] Dazai

I'm messing with you.

[08:17] Naka

*A-Are these two seriously with
the Armed Detective Agency?*

[08:20] Dazai

My partner gets himself washed up in a river,

[08:22] Dazai

and a brat on death's door just
stuffs himself with no shame.

[08:25] Dazai

My schedule for the day was just perfect,

[08:28] Dazai

but I have to start over from square one!

[08:28] Naka

So, about your job today...

[08:29] Dazai

I'll ensure that the job will be
completed on schedule, if nothing else!

[08:32] Kuni

Yeah?!

[08:33] Naka

Sorry, I shouldn't have asked!

[08:36] Naka

R-Right, of course your jobs are classified!

[08:41] Kuni

Today's job doesn't really require secrecy.

[08:45] Kuni

We're looking for a certain
tiger on behest of the military.

[08:49] Naka

A tiger?

[08:50] Dazai

A man-eater who's recently
appeared in these parts.

[08:54] Dazai

Well, not that we know for
sure it's devoured anyone,

[08:56] Dazai

but it's ransacked warehouses and

eaten farm produce and the like,

[08:59] Dazai

doing whatever it wants.

[09:01] Dazai

It's been spotted around here lately.

[09:06] Dazai

What's wrong, Atsushi-kun?

[09:08] Naka

I... I... I'll be leaving now.

[09:11] Naka

G-Good-bye.

[09:12] Kuni

Wait, brat!

[09:15] Kuni

You know something, don't you?

[09:21] Naka

You can't.

[09:23] Naka

No one can take it on!

[09:25] Kuni

You know the man-eating tiger?

[09:28] Naka

It's after me.

[09:30] Naka

It almost killed me!

[09:32] Naka

If it's been seen around here,

[09:33] Naka

I have to run, now!

[09:39] Kuni

Hey, brat!

[09:40] Kuni

You'll either pay for the food with
your arm or by telling us everything.

[09:43] Dazai

Now, now, Kunikida-kun.

[09:45] Dazai

Whenever you try to ask questions,

[09:48] Dazai

it becomes an interrogation.

[09:49] Dazai

The CEO's been talking to you about this.

[09:53] Dazai

And...

[09:55] Dazai

what do you know about this tiger?

[09:59] Naka

My orphanage was trashed by that tiger.

[10:03] Naka

It ravaged our fields,

[10:05] Naka

it ravaged our chicken coop,

[10:07] Naka

and even our warehouse.

[10:09] Naka

No one died, sure,

[10:13] Naka

but the orphanage was already
on a shoestring budget.

[10:17] Naka

I got kicked out so that they
had one less mouth to feed.

[10:19] (Flashback) Man

Get out, you good-for-nothing!

[10:21] (Flashback) Woman

The world would be a better place if
you'd just die in a ditch somewhere!

[10:24] (Flashback) Naka

Why me? I didn't do anything...

[10:26] (Flashback) Man

We don't need worthless louts!

[10:29] (Flashback) Man

You'll never find a place where you belong!

[10:33] (Flashback) Man

Just go! I hope you rot in hell!

[10:38] Dazai

Well, that's tragic.

[10:41] Kuni

So, boy, what's this talk about
the tiger almost killing you?

[10:45] Naka

The man-eater always shows up wherever I go.

[10:52] Naka

Just a while ago, when I was
walking around Tsurumi...

[11:09] Man

It's a tiger!

[11:10] Man

There's a tiger!

[11:14] Naka

I'd seen it out of the corner
of my eyes many times,

[11:17] Naka

starting two weeks before I was

chased out of the orphanage.

[11:19] Naka

I'm sure it's come all the way
to the city in search of me.

[11:22] Dazai

When was the last time you saw the tiger?

[11:27] Naka

I think I saw it around Tsurumi

[11:30] Naka

about four days ago.

[11:31] Kuni

It's true that its antics have been
focused here for the past two weeks.

[11:36] Kuni

In addition, it was sighted
around Tsurumi four days ago.

[11:43] Dazai

Atsushi-kun, are you free?

[11:46] Naka

I have a really bad feeling about this...

[11:49] Dazai

You being the man-eater's target
presents an excellent opportunity.

[11:53] Naka

Huh?

[11:54] Dazai

Please help us find the tiger.

[11:56] Naka

No way!

[11:57] Dazai

Kunikida-kun, please go back to the
Agency and give this to the president.

[12:00] Kuni

Hey, don't tell me you plan to catch the
tiger all alone with the two of you?

[12:02] Kuni

We should first confirm whether
his information is accurate.

[12:05] Dazai

It's fine.

[12:09] Naka

I'm not doing this, okay?!

[12:11] Naka

This means you're going
to use me as bait, right?

[12:13] Naka

Who in their right mind would agree to that—

[12:14] Dazai

There's a reward.

SIGN Currently penniless.

[12:17] Naka

What? Reward?

[12:19] Naka

A reward?

[12:21] Naka

Nah...

[12:23] Naka

You're not gonna tempt me with that!

[12:25] Naka

B-But just for reference,

[12:28] Naka

how much would the reward be...?

[12:31] Dazai

About this much.

[12:47] Naka

Dazai-san, what are you reading?

[12:51] Dazai

A good book.

[12:53] Naka

I'm surprised you can
read when it's this dark.

[12:55] Dazai

I have good vision.

SIGN Complete

Guide to Suicide

[12:57] Dazai

Besides, I already know everything
that happens in this book.

[13:01] Naka

Why are you reading it, then?

[13:04] Dazai

A good book is always good, no matter
how many times you've already read it.

[13:11] Naka

Will the tiger really show up here?

[13:14] Dazai

It will.

[13:17] Dazai

Don't worry.

[13:21] Dazai

Even if it shows up, it's no match for me.

[13:25] Dazai

I may not look like much,

[13:26] Dazai

but I am an operative of
the Armed Detective Agency.

[13:29] Naka

You're really confident.

[13:31] Naka

I'm kind of jealous.

[13:34] Naka

They called me a good-for-nothing at the
orphanage as far back as I can remember.

[13:38] Naka

And now, I don't even know where I'll sleep tonight
or whether I'll be able to earn my keep tomorrow.

[13:43] (Flashback) Man

Get out, you good-for-nothing!

[13:44] (Flashback) Man

You'll never find a place where you belong!

[13:50] Naka

No one'd care if someone like me
were to die in a ditch somewhere.

[13:54] Naka

Yeah, I may be better off eaten by a tiger...

[14:01] Dazai

Well, then...

[14:03] Dazai

I think it'll be soon.

[14:05] Naka

What?!

[14:08] Naka

I... I just heard something back there.

[14:10] Dazai

Yeah.

[14:11] Naka

I bet that's the tiger, Dazai-san!

[14:13] Dazai

No, I think the wind just
knocked something down.

[14:17] Naka

It's the man-eater!

[14:18] Naka

It's come to eat me!

[14:20] Dazai

Calm down, Atsushi-kun.

[14:23] Dazai

Tigers don't show up from places like that.

[14:26] Naka

How do you know for sure?!

[14:27] Dazai

Something wasn't quite right to begin with.

[14:31] Dazai

Just because their finances went south,

[14:33] Dazai

why would an orphanage banish a child?

[14:37] Dazai

It's not some farming
village from a bygone era.

[14:39] Dazai

Banishing one or two mouths to feed would
hardly put a dent in their deficit.

[14:45] Dazai

It'd make more sense to downsize

[14:47] Dazai

by transferring half of the kids
to a different orphanage.

[14:53] Naka

What are you talking about, Dazai-san?

[14:57] Dazai

You came to this city two weeks ago...

[15:00] Dazai

The tiger also appeared in
this city two weeks ago.

[15:05] Dazai

You were in the Tsurumi area four days ago.

[15:09] Dazai

The tiger was also sighted
there four days ago.

[15:14] Dazai

Remember what Kunikida-kun said?

[15:16] Dazai

The Armed Detective Agency is comprised
of individuals with supernatural powers.

[15:21] Dazai

Though not a well-known fact,

[15:23] Dazai

there are quite a few individuals who
possess supernatural abilities in this world.

[15:29] Dazai

Some use their powers to
achieve great success,

[15:32] Dazai

while others fall into ruin as a result
of being unable to control their powers.

[15:39] Dazai

I'm guessing that the orphanage
staff knew who the tiger was,

[15:43] Dazai

but declined to enlighten you.

[15:46] Dazai

You were the only one who remained ignorant.

[15:48] Dazai

You also have supernatural powers.

[15:52] Dazai

You have the ability to transform
into a wild beast in the moonlight.

[16:06] Dazai

This is impressive.

[16:08] Dazai

You could easily...

[16:13] Dazai

snap a person's neck.

[16:20] Dazai

It wouldn't be so bad to meet one's end

[16:23] Dazai

being eaten by a beast,

[16:26] Dazai

but you can't kill me.

[16:30] Dazai

My ability is...

[16:31] Sign 1633

No Longer Human

[16:32] Dazai

No Longer Human.

[16:43] Dazai

My ability allows me to render
any other ability null

[16:47] Dazai

through simple touch.

[17:03] Dazai

I have no such tastes in men.

SIGN Thud

[17:07] Kuni

Hey, Dazai!

[17:09] Dazai

Oh, you're late, Kunikida-kun.

[17:12] Dazai

I've captured the tiger.

[17:14] Kuni

What, it's this boy?

[17:17] Dazai

He has the ability to transform into a tiger.

[17:20] Kuni

Jeez.

[17:23] Kuni

What was with this note?

[17:25] Dazai

"A tiger will appear in the warehouse
in the fifteenth district."

[17:28] Dazai

"Secure the perimeter so
that it can't get away."

[17:30] Dazai

It's an excellent, concise note.

[17:33] Kuni

You've left out the most important detail!

[17:35] Kuni

Next time, explain in advance.

[17:37] Kuni

Thanks to you, I had to bring in
guys who weren't even on call.

[17:40] Kuni

Take them out for drinks later.

[17:42] Kenji

Hey!

SIGN Yosano Akiko

SIGN Ability:

Thou Shalt Not Die

[17:47] Yosa

What, no casualties?

[17:50] Yosa

How boring.

SIGN Edogawa Rampo

SIGN Ability:

Ultra-Deduction

[17:52] Rampo

You've come a long way, Dazai.

[17:55] Rampo

Though you still have a ways to go
before you even come close to me.

SIGN Miyazawa Kenji

SIGN Ability: Be Not

Defeated by the Rain

[17:58] Kenji

But what are we going to do with him?

[18:02] Kenji

He didn't know he was doing it, right?

[18:04] Kuni

Yeah, you're right.

SIGN Kunikida Doppo

SIGN Ability: Doppo Poet

[18:07] Kuni

What do you think, Dazai?

[18:08] Kuni

The ward's designated him as a major threat.

SIGN Dazai Osamu

SIGN Ability:

No Longer Human

[18:14] Dazai

I've already made a decision.

[18:25] (Flashback) Naka

They called me a good-for-nothing at the orphanage as far back as I can remember.

[18:29] (Flashback) Naka

And now, I don't even know where I'll sleep tonight or whether I'll be able to earn my keep tomorrow.

[18:34] (Flashback) Naka

No one'd care if someone like me were to die in a ditch somewhere.

[18:39] (Flashback) Naka

Yeah, I may be better off eaten by a tiger...

[18:47] Dazai

We'll make him one of us.

[18:49] Kenji

Nice!

[18:49] Yosa

Are you serious?

[18:51] Rampo

Dazai, you *are* an idiot.

[18:55] Kuni

What gives you the right to decide that?

[18:56] Kenji

There, there.

[18:57] Dazai

Wake up, boy!

[19:00] Dazai

Here, in a city teeming with the supernatural...

[19:03] Dazai

Here, in a detective agency teeming with eccentrics...

[19:07] Dazai

A strange tale is about to unfold.

[19:10] Dazai

*This is only a sign of things to come...
A premonition, if you will.*

[19:15] Dazai

Now...

[19:19] Naka

Huh?

[19:24] Naka

I...

[19:26] Dazai

Atsushi-kun.

[19:28] Dazai

Do you remember nothing at all
from when you were transformed?

[19:32] Naka

What are you talking about?

[19:34] Dazai

Oh.

[19:35] Dazai

But your right hand's still there.

[19:37] Naka

Right hand?

[19:46] Naka

What?!

SIGN Nakajima Atsushi

SIGN Ability: Beast Beneath The Moonlight

[19:49] Naka

What the?

[19:49] Naka

What's this?

[19:51] Naka

What the hell?!

[19:53] Dazai

Nakajima Atsushi!

[19:57] Dazai

You'll become one of us.

[20:01] Dazai

From this day forth, you'll be a member
of the Armed Detective Agency.

[20:08] Naka

Huh?

[21:44] Naka

It's been a long time since
I've slept on a futon.

[21:46] Naka

I feel reborn...

[21:48] Kuni

Hey, brat.

[21:49] Kuni

There's an emergency.

[21:50] Kuni

Hightail it over to the detective agency.

[21:52] Naka

An emergency?

[21:54] Kuni

A bomber's taken a hostage and
holed himself up in our office.

[21:57] Naka

I don't want to go!

[22:00] Naka

Next time on *Bungo Stray Dogs*, episode 2:

SIGN Episode 2:

A Certain Bomb

[22:04] Naka

"A Certain Bomb."

[22:06] Kuni

Ability: Doppo Poet.

SIGN Wire Gun

Revision #1

Created 2026-01-04 23:28:06 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:28:06 UTC by whimsee